

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka:

BC. JARMILA HOKROVÁ

Titul: Komentovaný překlad povídky ruského autora z ruštiny do češtiny (Překlad povídky Seržant ruského autora Zaschara Prilepina do češtiny)

Vedoucí práce:

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent:

Mgr. Jekaterina Mikešová, PhD.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☒	☐
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☒	☐
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů: 40

10. Připomínky:

Autorka si jako předmět své diplomové práce zvolila poměrně obtížný umělecký text, při jehož překladu se musela vyrovnávat s mnoha nástrahami. Z přístupu ke stanovenému úkolu a ze způsobu jeho zpracování je patrné autorčino osobní zaujetí tématem a snaha o jeho komplexní uchopení. V komentáři k překladu diplomantka dokázala dobře aplikovat poznatky moderní vědy o překladu a propojit tak teorii s vlastní překladovou praxí. Jazyk práce je téměř bezchybný, styl výkladu však v některých pasážích sklouzává k hovorovosti. Grafická úprava je vzorná.

Předloženou diplomovou práci jako celek hodnotím jako zdařilý pokus o komentovaný překlad z oblasti současné ruské umělecké literatury. Připomínky k oprávněnosti některých konkrétních překladových řešení ponechávám v kompetenci oponentky jako ruskojazyčné mluvčí a zkušené překladatelky.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

9. Náměty do diskuse:

Jak chápe diplomantka rozdíly mezi tzv. funkčním a tzv. filologickým překladem?

Závěr: **Práci doporučuji k obhajobě.**

Datum: 8. ledna 2013

Jméno a podpis: Zdeňka Vychodilová